

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto jest słaby i nie jestem słaby kto jest zgorszony i nie ja jestem rozpalony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto słabnie, a (ja) nie słabnę?* Kto wywołuje skandale,** *** a (ja) nie płonę? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto jest bez siły, i* nie jestem bez siły? Kto jest obrażany, i* nie ja płonę? ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto jest słaby i nie jestem słaby kto jest zgorszony i nie ja jestem rozpalony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto słabnie, a mnie to nie osłabia? Kto wywołuje skandale, a ja przy tym nie płonę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż jest słaby, żebym i ja nie był słaby? Któż się gorszy, żebym i ja nie płonął?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż choruje, a ja nie choruję? Któż się gorszy, a ja nie palę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż choruje, a ja nie choruję? Któż się zgarsza, a ja nie bywam upalon?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż odczuwa słabość, bym i ja nie czuł się słaby? Któż doznaje zgorszenia, żebym i ja nie płonął?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto słabnie, czy i ja nie słabnę? Jeśli kto się potknie, czy i ja nie płonę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ktoś jest słaby, a ja się nie czuję słaby? Ktoś doznaje zgorszenia, a ja nie płonę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jeśli ktoś jest słaby, czy ja nie staję się słaby? I jeśli ktoś upada, czy ja nie przeżywam męki?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto opada z sił, bym i ja z sił nie opadał? Kto jest zgorszony, bym ja nie płonął?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każdy może opaść z sił, a ja nie? Ale gdy ktoś sieje zgorszenie, ja płonę ze wstydu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto jest słaby, a ja nie odczuwam tej słabości? Kto się gorszy, a ja z tego powodu nie płonę?

¹⁾ <x>530 2:3</x>; <x>530 9:22</x>

²⁾ wywołuje skandale, τίς σκανδαλίζεται, l. zgorszenia.

³⁾ <x>530 8:13</x>

⁴⁾ Sens nie łączny, lecz przeciwny.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто слабує, а я хіба не слабую? Хто спокушається, а я хіба не розпалююся?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ktoś jest słaby, a czy ja nie jestem słaby? Ktoś jest gorszony, a czy ja nie jestem roznamiętniony?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto jest słaby, żebym nie miał udziału w jego słabości? Kto popada w grzech, abym w środku nie płonął?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż jest słaby, a ja nie jestem słaby? Któż się gorszy, a ja nie jestem rozjątrzony?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś opada z sił, ja również słabnę. Jeśli ktoś upada, płonę ze wstydu.